

2021/07/18 中国語作文の会 第36回

次の日本語を中国語に直しなさい。

1：最近日本ではマッチングアプリ(恋愛用)が流行っている。コロナ禍で学校や仕事がオンラインになったり、度重なる緊急事態宣言で飲みにも行けなかったりして、人との出会いのチャンスが減ったことが原因であろう。昔の人からすれば会ったこともない人といきなりデートをするなんて考えられないことだと思うが、見方を変えれば、このマッチングアプリのおかげで、絶対に関わる事のなかった人にも巡り会える可能性が生まれたということもあるのだから、使い方さえ間違えなければ非常に良いツールと呼べそうだ。またプロフィール上にあらかじめ年齢、趣味、仕事、年収、顔写真などをアップしておくことで「自分にぴったりな人」を効率的に探せることもこの出会いの形式が人気を伸ばし続けている理由の一つであろう。

中国語

【解答】：最近交友软件在日本很流行。这是由于新冠病毒流行/新冠疫情，导致人们开始在线学习和工作，因为反复的紧急事态宣言而不能去喝酒，和人相遇的机会减少了。在过去/以往的人看来，突然和（从）没见过的人约会是无法想象的，但是换个角度来看，多亏了（这种）交友软件，我们可能遇到（原本）完全无关的人。只要使用方法没有错误，可以称之为一种非常好的工具。另外，在个人简介上预先上传年龄、兴趣、工作、年收入、脸部照片等，能有效地找到“适合自己的人”，这也是这种相遇形式人气持续提高的理由之一。

・マッチングアプリ：交友软件

*「交友软件」は「交友」としてはいますが、基本的に、恋愛目的のマッチングアプリを指します。

*中国のマッチングアプリに関しては「交友软件」があります。似たような名前は「社交软件」「约炮软件」もありますが、「社交软件」は恋愛用に限らないのでマッチングアプリではありません。（一般的なSNSなど）「约炮软件」は体目的の相手を探すための出会い系アプリのことで、（社会的にあまり良い印象がありません）

「寻找情侣软件=恋人を探すアプリ」という言い方を思いついた人もいたかもしれませんが、そのような言い方はありません（皮肉の意味的には合っていますし、そう書いても意味を伝わりませんが）

・日本では～が流行っている：～在日本很流行

※「在日本流行一款交友软件」なら語順はそのままで良いのですが、「一款」を入れたことによって意味が変わります。ある特定のマッチングアプリが流行っているという意味になります。

・コロナ禍で学校や仕事がオンラインになる：新冠病毒流行/新冠疫情导致人们开始在线学习和工作

※「学校や仕事」は「学习和工作」か「学校和公司/工作单位」と訳します。（2番目の例文に登

場した「学校或公司」が OK です)

・度重なる緊急事態宣言で飲みにもいけない：因为反复的紧急事态宣言而不能去喝酒
※「飲みに行く」の直訳「去喝酒」も問題ありませんが、日本語でいう「飲みに行く」を言いたいとき、「去聚会」をよく使います。友達などと楽しく食べたり、飲んだり過ごすというイメージです。

- ・人との出会いのチャンスが減る：和人相遇的机会减少
 - ・会ったこともない人といきなりデートする：突然和（从）没见过的人约会
 - ・見方を変えれば：换个角度来看
 - ・このアプリのおかげで：多亏了（这种）交友软件
 - ・絶対に関わる事のなかった人：（原本）完全无关/没有交集的人
 - ・～に巡り会う：遇到/遇见/相逢
 - ・使い方さえ間違えなければ：只要使用方法没有错误/只要没用错
 - ・プロフィール上：个人简历上
 - ・～にあらかじめ～などをアップしておく：事先/预先上传～到/至，在～上事先/预先上传～
 - ・「自分にぴったりの人」：适合自己的人
 - ・効率的に探せる：有效地寻找～
- ※目的語があるとき、場合によっては「找到」のほうがいいです。
今回の例文には「找到」がより自然です。

- ・この出会いの形式：这种相遇的方式
- ・人気を伸ばし続けている：人气持续提高/人气越来越高

* 出会いには色々な言い方がありますが、「運命の人と出会う」「交わる事のない世界線に住む人と出会う」などの意味合いで使えるものはどれでしょうか？
⇒この意味合いなら、「相逢」か「邂逅」がよく使われます。

2：人間の心を最も手っ取り早く一つにする方法はなんだろうか？それは「共通の敵を作ること」である。私たち人間というのは「自分と共通点のある人を好きになる」という傾向があり、この「共通点」は良いことでも悪いことでもどちらでも構わないのだ。学校や会社などで、自分たちの嫌いな先生や上司の話になると途端に話が盛り上がるのは、共通の敵を無意識に作ることで互いに共通点があることを見出しているからである。この手法は実はドイツのヒトラーがユダヤ人迫害のために取った方法と一緒に一緒である。彼はドイツ国民の支持を自分に一点に集中させるために、「ユダヤ」を「共通の敵」に仕立て上げたのだ。

中国語

【解答】：团结人心最快的方法是什么？那就是“建立共同的敌人”。我们人类有着“喜欢和自己有共同点的人”的倾向，这个“共同点”不管是好事还是坏事都无所谓。在学校或公司，一提到自己讨厌的老师或上司的话题，讨论/会话/场面就会立刻热烈起来，这是因为我们通过无意识地制造共同的敌人，发现了互相/彼此有共同点。这种手法/方式实际上和德国的希特勒为了迫害犹太人而采取的方法是一样的。他为了让德国人民的支持集中在自己身上，把犹太人打造成了“共同的敌人”。

・手取り早く：快速/快/快捷

・人間の心を一つにする：团结人心

※「人間の心を最も手っ取り早く一つにする方法はなんだろうか？」の訳についてです。

直訳：团结人心最快的方法是什么？⇒OKですが少し堅いです。

意識：想团结人心，什么样的方法最快？⇒自然な語順と感じます。

如何快速团结人心？⇒文章の出だしやタイトルによく使われる言い方です。

・共通の敵を作る：建立/树立共同的敌人

・自分と共通点のある人を好きになる：喜欢和自己有共同点的人

・～の傾向がある：有～的倾向

・良いことでも悪いことでもどちらでも構わない：不管是好事还是坏事都无所谓/不论～是好是坏都可以/无论好坏都行

・～になると途端に話が盛り上がる：一提到～（，）讨论/会话/场面就会立刻热烈起来

・無意識に～：无意识地

・互いに共通点があることを見出す：发现互相/彼此有共同点

・ヒトラー：希特勒

- ユダヤ人迫害：迫害犹太人/对犹太人的迫害
- 国民の支持を自分に一点に集中させる：让人民的支持集中在自己身上
- ～を～に仕立て上げる：把～打造成/树立成～